

# CUENTOS DE LA SELVA

## LA VENADA CIEGA

Hermosa compañía



## Breve reseña de la compañía

Hermosa Compañía nace el año 2018 fundada por el actor e intérprete sordo Juan Pablo Ibarra y la artista multidisciplinar María Siebald. Su objetivo principal responde a la necesidad de generar un espacio único de desarrollo teatral para las personas sordas, creando espectáculos dirigidos a la comunidad sorda, accesibles para oyentes, con el fin de congregarse a ambas comunidades y visibilizar la Lengua de Señas como un potencial lenguaje escénico.

Está conformada por actrices y actores sordos quienes interpretan los personajes a través de la Lengua de Señas y para la accesibilidad del público oyente, son doblados en vivo a la lengua oral por actores vocales.

Entre nuestros trabajos cabe destacar el primer montaje *El reloj de la bestia* basada en el cuento del artista sordo Cristóbal Cisternas, el video cuento *Las medias de los flamencos* del escritor uruguayo Horacio Quiroga, *Manifiesto: hablo por mi diferencia en señas*, adaptación del poema de Pedro Lemebel.

### Nuestros proyectos han sido presentados en

GAM 2019  
Sidarte 2019  
Famfest 2021  
Festival Poesía y música PM 2022  
Feria Animalista Estación Mapocho 2022  
Festival Teatro en casa 2022  
Centro Cultural España Santiago 2023-2024  
Famfest 2024



### *Cuentos de la selva: la venada ciega*

es una adaptación del cuento *La gama ciega* del escritor uruguayo Horacio Quiroga.

La historia narra las aventuras de la Venada madre para recuperar la vista de su pequeña y única hija Venadita que ha quedado ciega. En su viaje, buscando la cura para su ceguera total, conocen al Oso perezoso quien las guía a la casa del Doctor.

En este viaje conoceremos la vida secreta de los venados, sus reglas fundamentales para sobrevivir en el bosque y nos será revelado cómo finalmente se hicieron amigos de los humanos.

La obra es recomendada para espectadores desde los 4 años.



[LINK DE ACCESO A REGISTRO AUDIOVISUAL DE LA OBRA](#)

## FICHA ARTÍSTICA

Hermosa Compañía

Dramaturgismo, diseño integral y dirección

María Siebald

Elenco en señas

Juan Augustin - Janis Díaz - Milena Garrido -

Constanza Garrido - Juan Pablo Ibarra

Elenco vocal

Matteo Citarella - Natalia Valladares

Realización utilerías

José Badía Berner

Realización vestuarios

Zugey Huenuman

Realización escenografía

Richard Peña

Operador sonido

José Badía Berner

Operadora luces

María Siebald



Este proyecto fue financiado por el Centro Cultural de España – Santiago

CCE – Santiago

2023 – 2024



## FICHA TÉCNICA

Equipo de trabajo / 7 actores 2 técnicos

Duración de la obra / 60 minutos

Tiempo montaje escenografía / 20 minutos

Tiempo desmontaje escenografía / 20 minutos

### DIMENSIONES ESPACIO ESCENARIO

6 mts. ancho

5 mts. profundidad

4 mts. altura

### SONIDO

2 micrófonos vocales con pedestal

Sistema de amplificación

### ILUMINACIÓN

10 focos led RGB

2 elipsoidal 50°

3 par56

### ESCENOGRAFÍA

4 bases de fierro con ruedas 360° de 1,15 X 40 cm.

2 bases de fierro con ruedas 360° de 90 X 40 cm.

28 varas de coligüe de 3 mts de altura

10 varas de coligües de 2,5 mts de altura

4 varas de bambú de 3 mts de altura

2 varas de bambú de 2,5 mts de altura

2 troncos de árbol

1 máquina de humo



# PROPUESTA INTERNACIONALIZACIÓN

## IDIOMA

La Lengua de Señas no es universal, si no que responde a la cultura sorda local de cada país.

Es por esto que nuestra propuesta es adaptar los diálogos a la Lengua de Señas local para que la obra sea recibida en primera persona por la comunidad sorda de cada país.

Para esto trabajaremos con un intérprete sorde local para la correcta adaptación de las señas.

## ESCENOGRAFÍA

La escenografía consiste en bases de fierro, varas de bambú y coligües.

Fue concebida para poder replicarla rápidamente en cualquier lugar del mundo, con el mínimo impacto ambiental posible.

Los fierros, luego de su uso, pueden ser reutilizados y los bambús- coligües, que son de rápido crecimiento, son biodegradables.

Esto nos permite viajar livianos de equipaje.



Bio directora María Siebald

Santiago de Chile 1980.

Atriz egresa de la Universidad Finis Terrae el año 2021 y artista multidisciplinaria.

Estudios posteriores en Educación Media y Lengua de Señas Chilena.

Directora del grupo de performance Nerven&Zellen. Desde el 2009 investiga la Lengua de Señas y la cultura sorda, incorporándola al lenguaje escénico, creando proyectos diseñados para la comunidad sorda con el objetivo de acercarlos a la cultura musical, artes escénicas y poesía, abriendo espacios de diálogos entre la comunidad sorda y oyente.

Entre sus proyectos con carácter multidisciplinar combinando danza, teatro, audiovisual, artes plásticas y música, cabe destacar las plataformas NZcanal, NZcanal infantil, videos clip musicales adaptados a la lengua de señas; Bahía inútil en señas, primer concierto para sordas en Chile; Transmisor radiovisual, instalación multimedia performática; Trasunto 1 y Trasunto # 2, poemas gesto viso espaciales; Jérôme Bel, auto-bio-coreo-grafía del destacado director francés de danza contemporánea Jérôme Bel, Fragmentos de identidad, performance interactiva multimedia; entre otros.

Sus trabajos ha sido presentados en:

Festival Cine B 2012 / MAVI – Museo de Arte Visual 2013 -

12º Bienal de Artes Mediales - Museo Nacional de Bellas Artes 2015/ Feria Ch.a.co 2016/

1º Muestra de Cine sordo experimental – Medellín Colombia 2016/ Festival internacional innovación FIIS 2016 /

Festival de las Artes de Valparaíso 2016 / Espacios Revelados Santiago 2016 / Festival internacional Santiago a Mil 2016 /

Festival de música Lollapalooza 2017 / Festival Danzfabrik – Brest 2017 / NAVE Santiago Chile 2016 – 2017 /

Sâlmon Festival – Barcelona 2018 / Matadero Madrid- España 2019 / Festival PM poesía y música 2021,

Festival Teatro en Casa 2022, FITAM 2023, CCE – Santiago 2024 / MAC Forestal - MICSUR 2024.

En 2015 obtiene junto a N&Z el Premio Nacional de Innovación en Cultura – Avonni,

además de ser elegida una de las 100 jóvenes líderes, revista sábado – UAI – El Mercurio.

En 2016 recibe el Reconocimiento por la contribución a la cultura, arte e inclusión social de personas en situación de discapacidad – SENADIS.

## REPORTAJES

Meganoticias

Tele13

TVN

Al Jazeera

Youtube







# GRACIAS



Si estás interesada/o en nuestra obra puedes escribirnos a  
[info.hermosacompania@gmail.com](mailto:info.hermosacompania@gmail.com)

María Siebald  
+569 97393075

Directora Hermosa Compañía  
Directora Nerven&Zellen  
[@hermosacompania](https://www.instagram.com/hermosacompania)